

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 59 с., 54 источника
СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ, ПЕРЕВОД
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА, ВАРИАНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ,
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Объект исследования – новеллы Дино Буццати.

Предмет исследования – перевод средств художественной выразительности на русский язык.

Цель исследования – исследовать особенности перевода средств художественной выразительности.

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный метод, анализ и систематизация.

В процессе работы были рассмотрены такие понятия, как метафора, метонимия, гипербола и литота, эпитет, олицетворение, эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, трансформация. Были проанализировали примеры перевода художественных образов на русский язык на материале новелл Дино Буццати. Было выяснено, что при переводе переводчик может найти вариантное соответствие для текста перевода, или же прибегнуть к переводческим трансформациям, лексическим, грамматическим или же лексико-грамматическим. Было выяснено, что в ходе таких трансформаций художественный образ, созданный автором в оригинальном произведении, может либо сохраняться, либо опускаться, таким образом, художественные средства передаются нейтральными лексемами. В процессе исследования были рассмотрены особенности перевода художественного текста.

Новеллы Дино Буццати отличаются недостаточной изученностью и разработанностью, и именно поэтому исследование художественных средств в произведениях Дино Буццати является современным и актуальным.

В результате исследования было выявлено, что наиболее частым приёмом, к которому прибегают переводчики, является лексико-грамматическая трансформация тропа в языке перевода – 41% выборки. На втором месте сохранение всех особенностей тропа (31%) и реже всего переводчики прибегают к замене тропа нейтральной лексемой – 28% выборки.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 59 с., 54 крыніцы

СРОДКІ МАСТАЦКАЙ ВЫРАЗНАСЦІ, ПЕРАКЛАД МАСТАЦКІХ ТЭКСТАЎ, ВАРЫЯНТРАСЦЬ АДПАВЕДНАСЦІ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ

Аб'ект даследвання – навелы Дзіна Буццаці.

Прадмет даследвання – пераклад сродкаў мастацкай выразнасці на рускую мову.

Мэта даследвання – даследаваць асаблівасці перакладу сродкаў мастацкай выразнасці.

Метады даследвання: метады суцэльны выбаркі, апісальны метады, аналіз і сістэматызацыя.

У працэсе работы былі разгледжаны такія паняцці, як метафара, метанімія, гіпербала і літота, эпітэт, увасабленне, эквівалентныя адпаведнасці, варыянтныя адпаведнасці, трансфармацыя. Былі прааналізавалі прыклады перакладу мастацкіх вобразаў на рускую мову на матэрыяле навэл Дзіна Буццаці. Было высветлена, што пры перакладзе перакладчык можа знайсці варыянтную адпаведнасць для тэксту перакладу, ці ж звярнуцца да перакладчыцкіх трансфармацый, лексічных, граматычных ці ж лексіка-граматычных. Было высветлена, што падчас такіх трансфармацый мастацкі вобраз, створаны аўтарам у арыгінальным творы, можа альбо захоўвацца, або апускацца, такім чынам, мастацкія сродкі перадаюцца нейтральнымі лексемамі. У працэсе даследавання былі разгледжаны асаблівасці перакладу мастацкага тэксту.

Навелы Дзіна Буццаці адрозніваюцца недастатковай вывучанасцю і распрацаванасцю, і менавіта таму даследаванне мастацкіх сродкаў у творах Дзіна Буццаці з'яўляецца сучасным і актуальным.

У выніку даследавання было выяўлена, што найбольш частым прыёмам, да якога звяртаюцца перакладчыкі, з'яўляецца лексіка-граматычная трансфармацыя сцэжка ў мове перакладу - 41% выбаркі. На другім месцы захаванне ўсіх асаблівасцяў тропа (31%) і радзей за ўсё перакладчыкі звяртаюцца да замены тропа нейтральнай лексемы - 28% выбаркі.

ABSTRACT

Graduation thesis 59 pages, 54 references

ARTISTIC EXPRESSION MEANS, TRANSLATION OF LITERARY
TEXT, VARIANT CORRESPONDENCES, TRANSLATION
TRANSFORMATIONS

Subject of the study: short stories by Dino Buzzati.

Scope of the study: translation of the artistic expression means into Russian.

Target of the study: study of the particularities of translation of the artistic expression means.

Methods of the study: continuous sampling method, descriptive method, analysis and systematization.

Within the work, such notions as metaphor, metonymy, hyperbole and litotes, epithet, epitome, equivalent correspondences, variant correspondences and transformation. The examples of translation of word pictures into Russian were analysed on the materials of short stories written by Dino Buzzati. It was ascertained that, when making the translation, the translator can find the variant correspondence for the translation text or, alternatively, resort to the translation transformations, should they be of lexical, grammatical or lexicogrammatical nature. It was ascertained that the word picture created by the author in the original work can be either retained or omitted when performing such transformations; thus the artistic devices are conveyed by neutral lexical items. When performing the study, the peculiarities of translation of a literary text were considered.

The short stories by Dino Buzzati are featured by insufficient mastery of studies and development, that is why the study of artistic devices in the works by Dino Buzzati is time-sensitive and topical.

As a result of the study, it was revealed that the most common practice used by translators consists in the lexicogrammatical transformation of the trope in the language of the translation: 41% of the sample. The retention of all the peculiarities of the trope (31%) is the second best and the most rare practice the translators resort to consists in substitution of a neutral lexical item for the trope, 28% of the sample.